

L'attracziun dal "novissim"

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **14.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859007>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'attracziun dal «novissim»

Primo e visavis – adina il *novissim* per *vus*, inseriva ina chadaina da commerzi en detagl enfin avant pauc onns, ed in producent d'autos propagava ses models suandantamain: *Il Micra*, il *nouvischem Serena* e *tuot ils oters models resch nouvs da Nissan*. Per exprimer in grad fitg aut d'ina qualidad serva en rumantsch, tranter auter, il suffix *-issim*, *-ischem*. Questa furma dal superlativ flurescha en il linguatg commercial, vegn pia applitgada per scopos da reclama – uschenavant che lezza sa fa anc per rumantsch. Questa remartga pertutga per l'ina il tudestg sco concurrent victorius en la pressa rumantscha, per l'otra l'anglais che va cun la plima mundialmain, *tschiffond* e *tschorventond* las massas uschè fitg, che l'inscripziun *New* attractivescha products e productins dapli che scadin superlativ rumantsch!

A sust da la lavina englaisa sajan sternids ora qua intgins exempels interessants e remartgabels, piclads en prima lingua or da publicaziuns dals davos onns e decenni. «La Tschuetta» 1999 empermetta da tractar *temas actualissims*, Duri Gaudenz salida il 1994 via «Fögl Ladin» il *stimà* e *charischem sar Giachem Bifrun*, Leo Tuor ha ina *poesia cumpladissima el compi*,

Andri Peer vestescha in persunagi dal 17avel tschientaner cun *mongettas da finischem pichel zürigais*. Furmas strapatschadas sco *bellischem*, *bunischem* chapesch'ins dapertut, tant che la «Gasetta Grischuna» tudestga ha pudì citar verbalmain in respunsabel da «La Quotidiana» novnaschida: *il rest es bunischem*.

La derivaziun sin *-issim*, *-ischem* furnescha betg engual adjectivs per promover vendita e gudogn, mabain per tut las funcziuns e domenas pussaivlas là nua ch'ella è productiva, pia cunzunt en ladin. Il sursilvan preferescha auters tips da superlativs, ed ils plets sin *-issim* constitueschan in bloc lexical serrà ch'appartegna essenzialmain a la sfera religiosa. *Dieu igl Altissim*, *Maria sontgissima*, il *Sontgissim*. Il *giuvenissim di* era apparentamain betg transparent avunda ed ha sa midà perquai en *giuvenessendi*, furma daventada uffiziala.

Tranter ils derivats sin *-issim*, *-ischem* èn varsaquants adverbs sco *bodischem*, *lectura scretta elegantissim*, *sezzer davantischem*, *tg'nair sgürischem in buna memoria*. Plitost excepziunals èn ils *predschs danarischems* dal detaglist Primo e la *concorrenza danarischma* cun *lottarias* da Mitsubishi. La finiziun adverbiala porta il *novissimamein*

GLARRISSIMO

Glarnerland Tourismus

Topfissimo

KATALOG 2004

Region Graubünden – St. Galler Oberland

MOBILISSIMO

Das Postauto-Kundenmagazin

Nr. 2/1999 – 4. Jahrgang

Superlativs (pseudo)talianas duain promovet servetschs e products.

temporal: *excursiuns e novissimamaintg turas cun mountain-bike*. Cur che furmas han conjunctur'auta vules ins savair pertge, ma engual cun supponer quai e tschai pos ti sbagliar malamain. Tuttina saja ditg sco supposiziun: In effect stimolont pudess avoir l'existenza da sinonims spezials en il tudestg sco principala lingua da contact, uschè che la conuschentscha da *grundfalsch, eiskalt, riesengross, hochmodern, todsicher* favuriss creaziun e diever da *fosischem, fraidischem, grondissim, modernissim, sgürischem*. In exempel per in tal rapport dat la reclama *fermischem e bel* da Su-

zuki, traducziun da *sackstark und schön*. Per vesair pli cler stuess ins pudair cumparegliar in dumber sufficient da translatziuns cun lur model tudestg. En scadin cas sustegnan las furmas exaltontas tudestgas la survivenza d'ina particularitad rumantscha d'ina tscherta tradiziun, la quala è natiralmain adina puspè s'inspirada dal latin e talian. *Illustrissem Nobilissim Amplissem Iuncker Peter P. Planta* cuntegna quels attributs tipics per la dedicaziun dals cudeschs vegls ch'auzava il sponsur e sbassava l'autur, *Lur Humilissim et Obligatissim servitur*.